



INFORME ANUAL DE PROYECTOS DE I+D+i

Como paso previo a la realización del informe, se ruega lean detenidamente las **instrucciones de elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos** disponible en la página web del ministerio.

A. Datos del proyecto

Relacione los datos del proyecto. En caso de que haya algún cambio, indíquelo cambiando de color el texto

Referencia	FFI2012-37260
Investigador principal	M. Teresa CABRÉ CASTELLVÍ
Título	<i>Neologismos generales y neologismos especializados: análisis y contraste desde el punto de vista de su producción, recepción y circulación social (APLE2)</i>
Entidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Fecha de inicio	01/01/2013
Fecha final	31/12/2015
Duración	3 años
Total concedido	40.950,00 € (costes directos 35.000,00 €)

B. Informe de progreso y resultados del proyecto

B1. Desarrollo de los objetivos planteados Describa los objetivos y el grado de cumplimiento de los mismos (en porcentaje respecto al objetivo planteado y, en su caso, con indicación de lo que queda por realizar en cada uno de ellos)	
Objetivo 1 Elaborar un corpus general de prensa y un corpus especializado segmentados diacrónicamente.	Objetivo cumplido en la primera anualidad 2013 en un 60% (selección de textos, localización) Objetivo cumplido al 100% después de la segunda anualidad (procesamiento estructural y lingüístico de los corpus).
Objetivo 2 Detectar en ellos los neologismos, analizar su evolución y hacer generalizaciones para establecer los patrones de evolución de los neologismos generales y especializados.	Durante 2014 se ha realizado la primera parte del objetivo (detección automática de neologismos), que se correspondería con el 50% de las tareas implicadas. El apartado de análisis y establecimiento de generalizaciones está previsto en el año 2015.
Objetivo 3 Analizar las características de ambos tipos por separado y su posible correlación con los patrones de evolución.	Objetivo cumplido en un 66%. Análisis realizados parciales. Se prevé cerrar el análisis en 2015.



<p>Objetivo 4</p> <p>Analizar las características de producción, recepción y circulación social de ambos tipos por separado y contrastar los resultados.</p>	<p>Las estudios sobre recepción, producción y circulación de los para alcanzar el objetivo 4 se iniciaron a finales de 2013, y se han ido desarrollando con normalidad durante el 2014.</p> <p>Estos análisis se cerrarán durante el primer semestre de 2015.</p>
<p>Objetivo 5</p> <p>Establecer posibles correlaciones entre los resultados del análisis de las características de producción, recepción y circulación social de ambos tipos de neologismos con los patrones de evolución.</p>	<p>Como se trata de la puesta en común de los resultados de los bloques 4, 5 y 6, está previsto realizar unas primeras aproximaciones durante el primer semestre de 2015 y emitir el informe definitivo al cierre del proyecto.</p>
<p>Objetivo 6</p> <p>Desarrollar un modelo informático de análisis y representación de las curvas de evolución de la frecuencia de uso de los neologismos y un clasificador de los neologismos según su grado de estabilización.</p>	<p>Objetivo previsto para desarrollar durante la tercera anualidad 2015.</p> <p>Se ha iniciado a finales de 2014 el diseño de un experimento sobre el establecimiento de curvas de frecuencia para el análisis de los neologismos.</p>

B2. Actividades realizadas y resultados alcanzados

Describe las actividades científico-técnicas realizadas para alcanzar los objetivos planteados en el proyecto. Indique para cada actividad los miembros del equipo que han participado. **Extensión máxima 2 páginas**

REUNIONES DE SEGUIMIENTO

Durante el año 2014 se han celebrado cuatro reuniones de seguimiento (una por trimestre): los días 5 de marzo, 7 de julio, 22 de setiembre y 18 de diciembre. Se realizan actas de las reuniones. En ellas se da cuenta del cumplimiento de las tareas, se resuelven obstáculos o dificultades metodológicas, y se acuerdan los compromisos de los miembros en cada fase y en cada bloque de trabajo del proyecto.

Asistentes: Todos los miembros del equipo en activo.

SESIONES DE FORMACIÓN

En el marco del procesamiento de textos y la extracción de candidatos a término se han realizado dos sesiones de formación para los miembros del proyecto. En estas dos sesiones, que se celebraron el 15 de julio y el 15 de septiembre de 2014, se detallaron y mostraron los pasos a seguir a partir de los protocolos elaborados para cada uno de los procesos. Estos tutoriales se titulan: *Procesamiento de los documentos a incluir en el Corpus Tècnic del IULA* y *WikiYATE: Extracción de Candidatos a Término utilizando la Wikipedia*.

SEMINARIOS DE INVESTIGACIÓN

El grupo de investigación organiza seminarios de investigación periódicamente, en los que se debaten cuestiones teóricas y metodológicas relacionadas parcial o completamente con este proyecto. Las sesiones celebradas durante el año 2014 han sido las siguientes:

Fecha	Seminario	Ponente
-------	-----------	---------



04/02/2014	A national term bank as an instrument of terminology planning (the case of Croatia(n))	Maja Bratanić, Institute of Croatian Language and Linguistics
26/02/2014	Avances en la investigación traductológica mapudungun-castellano (Chile colonial y republicano)	Gerta Payas, Universidad Católica de Temuco (Xile)
21/05/2014	El análisis contrastivo de la terminología económica en alemán, español y ruso (management y marketing)	Anastasia Konovalova, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Ruprecht Karls Universität Heidelberg
02/06/2014	Diccionario de lexicografía brasileña – reflexiones sobre la variación de la terminología brasileña: una propuesta de armonización	Lucimara Alves, Universidade Estadual Paulista - UNESP - Brasil/ Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra
16/06/2014	La saturación semántica: prolegómenos para su tratamiento en terminología	Jorge Lázaro, IULA-UPF, Grupo de Ingeniería Lingüística-UNAM
07/07/2014	Similitud textual: concepto, aplicaciones y métodos	Gerardo Sierra, Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM
05/11/2014	La llengua anglesa com a llengua global: la variació sincrònica	M. Lluïsa Carrió, Universitat Politècnica de València
08/10/2014	Bilingual Lexicography at PONS in the Virtual Era: www.pons.com	Margaret Tsisris, Online Dictionary www.pons.com
15/10/2014	Sistemes de representació de coneixement	Maria Teresa Cabré i Maria José Jorente, UNESP, Brasil

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CIENTÍFICOS RELACIONADOS CON LA NEOLOGÍA

V Seminario de Neología. Neología y registros

15 diciembre de 2014

Sede: Campus de la Comunicació de la UPF

Programa

- 9.00** **Benvinguda**, a càrrec de Janet DeCesaris i Judit Freixa
- 09.15** **Conferència**
Argot y neología: una cuestión compleja
Julia Sanmartín (Universitat de València)
- 10.15** *Quan calquem? Contrast entre neologismes orals i escrits*
Alba Coll, Amor Montané i Albert Morales
- 10.35** *L'expressivitat en la neologia documentada en la premsa catalana: tendències contrastives en diaris i revistes*
Maria Gené, Elisabet Llopart i Òscar Pozuelo
- 10.55** *La gràcia és al final: la col·loquialització dels compostos a la manera culta*
Elisenda Bernal, Eva Garcia i Alba Milà
- 11.15** **Pausa cafè**
- 11.45** *Anàlisi d'un corpus de neologismes lexicogràfics de nens i joves*
Ona Domènech i Rosa Estopà
- 12.05** *La difusión de la terminología a través de la prensa escrita: un acercamiento a través de la neología de El País*



Paola Cañete, Sabela Fernández i Belén Villena

- 12.25** *La intensificació positiva en neologia catalana (superfort, megacrac, ultraindepe i altres herbes)*
Mariona Barrera, Judit Freixa, Ariadna Ramon i Carla Soler

- 12.45** **Cloenda**
Per què és relativament fàcil de detectar neologismes i tan complicat de definir què són: breu apunt epistemològic
M. Teresa Cabré

COLABORACIÓN en la organización del III Congreso Internacional de Neología de las Lenguas Románicas (CINEO 2015), que se celebrará en Salamanca en octubre de 2015.

RESULTADOS DEL PROYECTO

Constituido y procesado el corpus APLE_NEOESP (textos especializados segmentados diacrónicamente del período 2008-2013)

Constituido y procesado el corpus APLE_NEOGEN (textos de prensa segmentados diacrónicamente del período 2008-2013)

Tareas realizadas para el procesamiento de los corpus:

- Transformación de los originales en textos planos (txt).
- Incorporación de APLE_NEOESP y APLE_NEOGEN a la base de datos y a la cadena de procesamiento del Corpus Técnico del IULA.
- Preprocesamiento de los textos. Formación de los miembros del proyecto en tareas de preprocesamiento.
- Marcaje estructural y morfosintáctico.

Enriquecimiento del gestor de diccionarios computacionales GESTDIC, que contiene diccionarios generales publicados y de referencia de las lenguas de trabajo, con diccionarios especializados de derecho, economía, informática, medioambiente y medicina: GESTDICESP

Desarrollo del extractor de terminología VIVALDI, que funciona con datos estructurales de la Wikipedia. Documentación del extractor disponible en la web del proyecto.

Aplicación del filtro lexicográfico para la detección de neologismos especializados con GESTDICESP. Resultados parciales ya que el filtro lexicográfico sólo detecta neologismos monolexemáticos, no polilexemáticos.

Pruebas del extractor VIVALDI sobre el corpus APLE_NEOESP: Resultados parciales, ya que se han detectado errores de lematización que se tendrán que revisar manualmente.

Desarrollo de una interfaz de trabajo para el extractor VIVALDI que permite observar diversos campos informativos para cada candidato a término: índice de terminologicidad, índice de dominio y contexto de uso.

Desarrollo de un nuevo corpus de exclusión a partir de los términos extraídos del Corpus Técnico del IULA, de los diccionarios publicados en abierto por el TERM CAT, de los diccionarios generados en el proyecto TEXTERM-3 (HUM2006-09458), de otros diccionarios disponibles en red, y de datos provenientes de la plataforma SNOMED para la medicina.

Desarrollo de una plataforma de trabajo en línea para el proyecto, basado en los protocolos de trabajo del Corpus Técnico del IULA y de l'Observatorio de Neología. El desarrollo de esta herramienta se ha externalizado a una empresa de consultoría informática. [Véase justificación económica].



Actualización y publicación de la web del proyecto.

Resto de resultados: Véase producción: publicaciones y congresos, y tesis.

En caso de incluir figuras, cítelas en el texto e insértelas en la última página

B3. Problemas y cambios en el plan de trabajo

Describa las dificultades y/o problemas que hayan podido surgir durante el desarrollo del proyecto, así como cualquier cambio que se haya producido respecto a los objetivos o el plan de trabajo inicialmente planteados. **Extensión máxima 1 página**

No se han producido incidencias significativas.

Destacamos un ligero retraso en la constitución y procesamiento de los corpus, que se deberá compensar en el ritmo de los análisis del 2015.

A finales de 2014 se confirman las bajas de diversos miembros del proyecto por desvinculación laboral de la Universitat Pompeu Fabra, que se solicitarán oficialmente al Ministerio en breve:

El profesor Jaume Martí Llobet, que se jubiló en 2013, aunque se mantuvo vinculado al proyecto como colaborador, no ha podido trabajar activamente en el proyecto. Las tareas vinculadas a participación en bloques de trabajo han sido asumidas por otros miembros y nuevos doctorandos vinculados.

La doctoranda Jenny Azarian ha dejado su tesis doctoral en stand-by por maternidad. Las tareas vinculadas a participación en bloques de trabajo han sido asumidas por otros miembros y nuevos doctorandos vinculados.

La investigadora contratada por el grupo Natalia Seghezzi ha cesado su relación laboral con la Universitat Pompeu Fabra, desvinculándose también del proyecto. Las tareas relacionadas a su participación en bloques de trabajo han sido asumidas por otros miembros y nuevos doctorandos vinculados.

En cambio, el investigador Rogelio Nazar, desvinculado de la UPF a finales de diciembre, por su nuevo cargo de profesor en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile), se mantiene como colaborador del proyecto, con el compromiso para llevar adelante un informe en el bloque 6.

B4. Colaboraciones con otros grupos de investigación directamente relacionadas con el proyecto

Relacione las colaboraciones con otros grupos de investigación y el valor añadido para el proyecto. Describa, si procede, el acceso a equipamientos o infraestructuras de otros grupos o instituciones.

Institut für Übersetzen und Dolmetschen. Universidad de Heidelberg

Contacto: Dr. Oscar Loureda

Colaboración vinculada con los objetivos del proyecto, regulada por convenio.

Estancia de investigación predoctoral de Elisabet Llopart Saumell de tres meses en Heidelberg (de abril a junio de 2014).

Breve estancia en Heidelberg de la IP del proyecto para trabajar conjuntamente en junio de 2014.

Laboratoire Informatique d'Avignon. Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Contacto: Dr. Juan Manuel Torres-Moreno

Colaboración vinculada parcialmente con los objetivos del proyecto, regulada por convenio.

Estancia de investigación predoctoral de Jorge Adrián Lázaro de cuatro meses en Avignon (de setiembre a diciembre de 2014).



Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca
Contacto: Dr. Joaquín García Palacios.
Previsión de colaboración vinculada parcialmente al proyecto para el año 2015.

B5. Colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos

Relacione las colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos y el valor añadido para el proyecto, la transferencia de conocimientos o resultados del mismo.

Las tres EPOs vinculadas al proyecto, el Instituto Cervantes, el Departamento de Español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea y la Fundación del Español Urgente (Fundeu-BBVA), están interesadas en los resultados de neologismos detectados y analizados, que se podrán difundir a finales del 2014, y en los análisis contrastivos (informe final del proyecto), que estará disponible a finales de 2015.

Se mantienen contactos periódicos con las tres entidades para informarles de la marcha del proyecto y de otras iniciativas relacionadas con la neología.

Se mantienen con regularidad las actividades de transferencia del Observatori de Neologia, vinculadas parcialmente al proyecto. Se mantiene también la acción de difusión, iniciada en 2013, de La Neolosfera: <http://neolosfera.wordpress.com>

B6. Actividades de formación y movilidad de personal

Indique las actividades de formación y movilidad de personal relacionadas con el desarrollo del proyecto. Además, si procede, las actividades realizadas en colaboración con otros grupos o con actividades de formación en medianas o grandes instalaciones.

	Nombre	Tipo (becario, técnico, contratado con cargo al proyecto, posdoctoral, otros)	Descripción de las actividades de formación
1	Elisabet Llopart Saumell	Becaria predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación predoctoral en la Universidad de Heidelberg (del 1 de abril al 30 de junio de 2014)
2	Jorge Adrián Lázaro	Becario predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación predoctoral en la Universidad de Avignon (del 1 de setiembre al 31 de diciembre de 2014)
3	Albert Alegrí Reixach	Becario de colaboración	Defensa del trabajo final de máster bajo la dirección de M. Teresa Cabré y de Iria da Cunha.
4	Óscar Pozuelo Ollé	Becario predoctoral	Defensa del trabajo final de máster bajo la dirección de Rosa Estopá.

B7. Actividades de internacionalización y otras colaboraciones relacionadas con el proyecto

Indique si ha colaborado con otros grupos o si ha concurrido, y con qué resultado, a alguna de las convocatorias de ayudas (proyectos, formación, infraestructuras, otros) del Programa Marco de I+D de la UE y/o a otros programas internacionales, en temáticas relacionadas con la de este proyecto. Indique el programa, socios, países y temática y, en su caso, financiación recibida.

Cooperación en la organización del III Congreso Internacional de Neologías de las Lenguas Románicas (CINEO 2015), que se celebrará en Salamanca en octubre de 2015.

Publicación del libro:

Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa (ed.) (2014): *Mots nou en català / New words in*



Catalan. Una panoràmica dialectal / A Diatopic view. Amsterdam: John Benjamins.

Proyectos asociados de cooperación con la Universidad de Heidelberg (Alemania) y con la Universidad de Avignon (Francia).

C. Difusión de los resultados del proyecto

Relacione únicamente los resultados derivados de este proyecto

C1. Publicaciones científico-técnicas (con peer-review) derivadas del proyecto y patentes

Autores, título, referencia de la publicación...

Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa (ed.) (2014). *Mots nous en català: una panoràmica geolectal = New words in Catalan: A diatopic view.* Amsterdam: John Benjamins. [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Vivaldi, Jorge (2014). "Automatic Specialized vs. Non-specialized Text Differentiation: The Usability of Grammatical Features in a Latin Multilingual Context". Dins Bàrcena, Elena; Read, Timothy; Arús, Jorge (eds.) *Languages for specific purposes in the digital era.* Cham/Heidelberg: Springer. 223-241. (Educational Linguistics; 19) [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa (2014). "Presentació: La neologia, més enllà de l'actualització de diccionaris = Foreword: Neology, more than updating dictionaries". Dins Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa (ed.) *Mots nous en català: una panoràmica geolectal = New words in Catalan: A diatopic view.* Amsterdam: John Benjamins. 1-4. [versió paper i electrònica]

Domènech, Ona; Estopà, Rosa (2014). "Sufixació = Suffixation". Dins Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa (ed.) *Mots nous en català: una panoràmica geolectal = New words in Catalan: A diatopic view.* Amsterdam: John Benjamins. 41-66. [versió paper i electrònica]

Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Cabré, M. Teresa (2014). "El projecte NEOXOC (Xara d'observatoris de neologia de la llengua catalana): metodologia i primers resultats". Dins Pujol Berché, Mercè (ed.) *Recherches sur la langue catalane: Actes du Colloque international, Nanterre, 4 et 5 novembre 2010.* Limoges: Lambert-Lucas. 73-80.

Estopà, Rosa (2014). "El reciclaje léxico: mecanismo de actualización terminológica recurrente entre los especialistas". Dins *Debate Terminológico.* 11. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 38-46.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/50977>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Estopà, Rosa (2014). "La formación en neología, peldaño fundamental para la autonomía del traductor especializado". Dins Vargas Sierra, Chelo (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción.* Granada: Comares. 97-103. (Interlingua; 132)

Fathi, Besharat (2014). "Experts and Specialised Lexicography: perspectives and needs". Dins *Terminàlia.* 9. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 12-21. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/75079/pdf_514



Avaluació de la revista
CARHUS+ (2014): B

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2014). "A method for analysing the dynamics of naming from a monolingual and multilingual perspective". Dins Temmerman, Rita; Van Campenhoudt, Marc (eds.) *Dynamics and Terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*. Amsterdam: John Benjamins. 183-211. (Terminology and Lexicography Research and Practice, 16) [versió paper i electrònica]

Iruskieta, Mikel; da Cunha, Iria; Taobada, Maite (2014). "A Qualitative Comparison Method for Rhetorical Structures: Identifying different discourse structures in multilingual corpora". Dins *Language Resources and Evaluation*. Amsterdam: Springer Netherlands. 1-47. [versió paper i electrònica]

<http://dx.doi.org/10.1007/s10579-014-9271-6>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

ERIH plus (2014)

Impact Factor (2013): 0.518 Q4

SJR (2013): 0.275 Q2

Llopart Saumell, Elisabet; Freixa Aymerich, Judit (2014). "Neonimia en la premsa: anàlisi de neologismos formados por acronimia". Dins Vargas Sierra, Chelo (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción*. Granada: Comares. 787-800. (Interlingua; 132) [versió paper i electrònica]

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit (2014). "La función de los neologismos: revisión de la dicotomía neología denominativa y neología estilística". Dins *Neologica: revue internationale de néologie*. 8. Paris: Laboratoire de linguistique informatique (LLI, Université Paris XIII - CNRS); Éditions Garnier. 135-156.

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

ERIH plus (2014)

Montané March, Amor; Cabré Castellví, M. Teresa (2014). "La terminologia informàtica en llengua catalana: ús i implantació". Dins Vargas Sierra, Chelo (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción*. Granada: Comares. 761-776. (Interlingua; 132) [versió paper i electrònica]

Villena Araya, Belén (2014). "Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística". Dins *Terminàlia*. 10. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 37-49. [versió paper i electrònica]

http://130.206.88.107/revistes224/index.php/Terminàlia/article/view/72895/pdf_584

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2014). "Arabic medical terms compilation from Wikipedia". Dins *Proceedings: 2014 Third IEEE International Colloquium in Information Science and Technology (CiSt); Tetouan, Morocco, October 20-22, 2014*. Red Hook, NY: Institute of Electrical and Electronics Engineers. 248-253.

C2. Asistencia a congresos, conferencias o workshops relacionados con el proyecto

Nombre del congreso, tipo de comunicación (invitada, oral, póster), autores



Directamente vinculados al proyecto:

Cabré, M. Teresa

La eterna paradoja entre unidad y diversidad en terminología (The everlasting paradox between unity and variety in terminology)

International Conference "Terms and Terminology in the European Context"

Roma (Itàlia), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 22-24 octubre de 2014

CF

Cabré, M. Teresa

Necessitats i mètodes en la terminologia catalana: internacionalització i adequació

Presentació del portal CiT (Terminologia de Ciències i Tecnologia)

Barcelona, Secció de Ciències i Tecnologia. Institut d'Estudis Catalans, 21 gener de 2014

CF

Cabré, M. Teresa

Terminología y Lexicografía: enfrentamiento y complicidad

I CINELI - Congresso Internacional "Estudos do Léxico e suas interfaces"

Araraquara (Brasil), Universidade estadual Paulista (UNESP), 07-09 maig de 2014

CF

Coll, Alba; Montané, M. Amor; Morales, Albert

Quan calquem? Contrast entre neologismes orals i escrits

V Seminari de neologia. Neologia i registres

Barcelona, Observatori de Neologia, IULATERM, 15 desembre de 2014

COM

da Cunha, Iria; Vivaldi, Jorge; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo

SIMTEX: An Approach for Detecting and Measuring Textual Similarity based on Discourse and Semantics

15th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING 2014)

Kathmandu (Nepal), Centre For Communication & Development Studies, 6-12 abril de 2014

POS

Parcialmente vinculados al proyecto:

Bernal, Elisenda; Milà-Garcia, Alba

Neolosfera: an online resource for Catalan neologisms

Seventh EAFT Terminology Summit

Barcelona, EAFT - Termcat, 27-28 novembre de 2014

COM

Bernal, Elisenda; Milà-Garcia, Alba; Garcia-Pinos, Eva

La gràcia és al final: la col·loquialització dels compostos cultes

V Seminari de Neologia. Neologia i registres

Barcelona, Observatori de Neologia, Universitat Pompeu Fabra, 15 desembre de 2014

COM

Coll, Alba

La terminología de la norma lingüística en diccionarios: contraste entre el castellano y el



catalán

XIV Simposio Iberoamericano de terminología (RITerm 2014): "Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITerm"
Santiago de Xile (Xile), RITerm, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1-4 de septiembre de 2014
COM

Estopà, Rosa

Construir para deconstruir y volver a construir: ¿cómo construir un diccionario de ciencias adecuado a los escolares?

XVI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM). Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITERM
Santiago (Chile), Pontificia Universidad Católica de Chile, 01-04 de septiembre de 2014
PON

Estopà, Rosa

Terminología, representación y comunicación del conocimiento especializado

III Seminario Internacional de Informação para a Saúde
Fortaleza (Brasil), Universidade Federal do Ceará, 15-19 de setembro de 2014
CF

Estopà, Rosa; Vidal, Laia

Estudio longitudinal y contrastivo de la definición escolar de unidades terminológicas

XVI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM). Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITERM
Santiago (Chile), Pontificia Universidad Católica de Chile, 01-04 de septiembre de 2014
PON

Fathi, Besharat

Towards a methodology for performance measurement in terminology planning

Presentation
Rome (Italy), University of Rome, 22-24 de octubre de 2014
CF

Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa

La difusión de la terminología: necesidades y retos

XIV Simposio Iberoamericano de terminología (RITerm 2014): "Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITerm"
Santiago de Xile (Xile), RITerm, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1-4 de septiembre de 2014
COM

Pozuelo-Oller, Óscar; Estopà, Rosa

Las restricciones morfológicas en catalán: La recursividad de las construcciones verbales sintagmáticas con un préstamo en informática

XVI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM). Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITERM
Santiago (Chile), Pontificia Universidad Católica de Chile, 01-04 de septiembre de 2014
POS

C3. Tesis doctorales finalizadas relacionadas con el proyecto



Nombre del doctor, director de tesis, título, calificación, organismo...

Seguimiento de las tesis doctorales y trabajos de investigación previos directamente relacionados con el proyecto:

Evaluación anual positiva y previsión defensa en 2015: Jorge Adrián Lázaro, Paola Cañete, Hajar Benmakhlouf, Albert Morales.

Previsión defensa proyectos de tesis doctorales (primer año) relacionados con el proyecto: Óscar Pozuelo, Albert Alegrí.

Previsión defensa trabajos finales de máster oficial: Andrés Torres

Tesis doctorales defendidas en 2014, relacionadas parcialmente con el proyecto:

Zarnikhi , Abolfazl. *Towards a Model for Terminology Planning*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, julio de 2014.

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví

Calificación: Sobresaliente

Burgos Herrera, Diego Alberto. *Towards an Image-Term Co-occurrence Model for Multilingual Terminology Alignment and Cross-Language Image Indexing*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, mayo de 2014.

Dirección: Leo Wanner

Calificación: Sobresaliente, Cum Laude

Trabajos finales de máster oficial, presentados en 2014:

Alegrí Reixach, Albert. *Detecció de la relació malaltia-síntoma entre termes de l'àmbit mèdic: una aproximació basada en corpus*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre de 2014.

Treball de màster. Direcció: M. Teresa Cabré Castellví, Iria da Cunha Fanego

Pozuelo Ollé, Òscar. *El manlleu en els verbs catalans: La recursivitat de la derivació zero*.

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, juliol de 2014.

Treball de màster. Direcció: Rosa Estopà Bagot

C4. Otras publicaciones derivadas de colaboraciones mantenidas durante la ejecución del proyecto y que pudieran ser relevantes para el mismo, así como artículos de divulgación libros, conferencias

Autores, título, referencia de la publicación...

Bernal, Elisenda (2014). "Realitat fingida, creació ficcionada". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 43. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. <http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/043.htm#termenoticia1>

Cabré Castellví, M. Teresa (2014). "La lexicografía catalana actual: tradición y modernidad". Dins Domínguez Vázquez, María José; Gómez Guinovart, Xavier; Valcárcel Riveiro, Carlos (ed.) *Lexicografía de las lenguas románicas: aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. 2. Berlin: Walter de Gruyter. 81-94. [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa (2014). "Jornada de la Secció Filològica a Móra la Nova". Dins *Frontissa*. 28. Barcelona: Coordinadora de Centres d'Estudis de Parla Catalana. 8. [versió paper i electrònica]



Cabré, M. Teresa (2014). "M. Teresa Cabré". Dins Laborda, Xavier; Romera, Lourdes; Fernández Planas, Ana M. (ed.) *La lingüística en España: 24 autobiografías*. Barcelona: Editorial UOC. 61-76.

Cabré, M. Teresa (2014). "L'Institut d'Estudis catalans i la tasca normativa sobre el lèxic". Dins Pujol Berché, Mercè (ed.) *Recherches sur la langue catalane: Actes du Colloque international, Nanterre, 4 et 5 novembre 2010*. Limoges: Lambert-Lucas. 23-33.

Coll Pérez, Alba (2014). *La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 32)

da Cunha, Iria; Vivaldi, Jorge; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo (2014). "SIMTEX: An Approach for Detecting and Measuring Textual Similarity based on Discourse and Semantics". Dins *Computación y sistemas*. 18 (3). México, D.F.: Centro de Investigación en Computación. 505-516. [versió paper i electrònica]
<http://cys.cic.ipn.mx/ojs/index.php/CyS/article/view/2033>

Avaluació de la revista

SJR (2013): 0.131 Q4

Estopà Bagot, Rosa (2014). "Construir para deconstruir y volver a construir: elaboración colaborativa de un diccionario escolar de ciencias = Build to deconstruct and reconstruct: collaborative development of a school science dictionary". Dins *Enseñanza de las ciencias*. 32 (3). Bellaterra; Valencia: ICE de la UAB; ICE de la Universidad. 571-590. [versió paper i electrònica]

<http://ensciencias.uab.es/article/view/v32-n3-estopa>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

ERIH plus (2014)

Estopà Bagot, Rosa; Coll Pérez, Alba (2014). "Formación online en terminología en lengua inglesa". Dins *Debate Terminológico*. 12. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 67-68.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52421>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Fathi, Besharat; Vivaldi Palatresi, Jorge (2014). "A descriptive study about Wordnet (MCR) and linguistics synsets". Dins *Debate Terminológico*. 12. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 42-53.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52503>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Fernández-Silva, Sabela (2014). *Variación terminológica y cognición: factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 33)

Fernández-Silva, Sabela (2014). "El poder retórico de la variación terminológica". Dins *Debate Terminológico*. 12. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 54-58.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52538>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Freixa, Judit (2014). "La variación denominativa en terminología: tipos y causas". Dins



Negri Isquierdo, Aparecida; Mantovani Dal Corno, Giselle Olivia [org.] *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia, vol. VII*. Campo Grande: UFMS. 311-329.

Llopart Saumell, Elisabet (2014). "Imaginari". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 41. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/041.htm#termenoticia1>

Martí i Llobet, Jaume (2014). "L'experiència de fer equip amb Lluís Marquet i Ferigle a la Comissió Lexicogràfica del Col·legi d'Enginyers Industrials". Dins *Terminalia*. 10. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 80. [versió paper i electrònica]
http://130.206.88.107/revistes224/index.php/Terminalia/article/view/134370/pdf_579

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Pozuelo Ollé, Òscar (2014). "Atacs que ja no són per terra, mar ni aire". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 44. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/044.htm#termenoticia1>

D. Personal activo en el proyecto

Relacione la situación de todo el personal de las entidades participantes que haya prestado servicio en el proyecto en la anualidad que se justifica, o **que no haya sido declarado anteriormente**, y cuyos costes (salariales, dietas, desplazamientos, etc.) se imputen al mismo.

	Nombre	NIF/NIE	Catg. ^a profesional	Incluido en solicitud original (S/N)	Si no incluido en solicitud original:		
					Función en el proyecto	Fecha de alta	Observaciones
1	M. Teresa Cabré Castellví	39285916F	Catedrático de Universidad	S			
2	Judit Freixa Aymerich	77733439V	Profesor Titular Universidad	S			
3	Rosa Estopà Bagot	77608230C	Profesor Titular Universidad	S			
4	Jaume Martí Llobet	36459490M	Profesor Titular Universidad	S			
5	Iria Dacunha Fanego	47352960P	Contratado Juan de la Cierva	S			
6	Elisenda Bernal Gallén	38111877A	Lectora	S			
7	Rogelio Antonio Nazar	X5613170C	Técnico Superior Contratado	S			
8	Natalia Andrea Seghezzi	X6128493M	Técnico Contratado.	S			
9	Amor Montané March	78083686C	Profesor Asoc. Tiempo parcial	S			
10	Jenny Azarian	X3001051B	Profesor Asoc. Tiempo parcial	S			
11	Maria	46146361N	Becario	S			



	Alba Coll Pérez		Predoctoral				
12	Elisabet Llopart Saumell	47637960S	Becario Predoctoral	S			
13	Paola Isabel Cañete González	Y1271316M	Becario Predoctoral	S			
14	Ona Domènec h Bagaria	46231710P	Profesor Contratado Doctor	S			
15	Ana Isabel de Belén Villena Araya	15.052.281-1	Becario Predoctoral	S			
16	Maria Alba Coll Pérez	46146361N	Personal apoyo a la investigación	S			Miembro del equipo de trabajo (contratada por el proyecto)

Cree tantas filas como necesite

-En este capítulo solo debe incluir al personal vinculado de las entidades participantes en el proyecto. Los gastos de personal externo (colaboradores científicos, autónomos...) que haya realizado tareas para el proyecto deben ser incluidos en el capítulo de "Varios".

-Las "Altas" y "Bajas" deben tramitarse de acuerdo con las instrucciones para el desarrollo de los proyectos de I+D+i expuestas en la página web del ministerio.

E. Gastos realizados durante la anualidad

Debe cumplimentarse este apartado independientemente de la justificación económica enviada por la entidad

Se recomienda consultar las instrucciones para la elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos

E1. Gastos de personal (indique número de personas, situación laboral y función desempeñada)				
	Nombre	Situación laboral	Función desempeñada	Importe
1	Maria Alba Coll Pérez	Contratada a tiempo parcial y temporalmente	Apoyo procesamiento de los corpus. Desarrollo de la web del proyecto.	4.057,11 €
2				
Total gastos de personal				4.057,11 €

Cree tantas filas como necesite

E2. Material inventariable (describa el material adquirido)				
	Identificación del equipo	Descripción del equipo	Importe	Previsto en la sol. original (S/N)
1				
2				
Total gastos material inventariable				

Cree tantas filas como necesite

E3. Material fungible (describa el tipo de material por concepto o partida, p. ej., reactivos, material de laboratorio, consumibles informáticos, etc.)			
	Concepto	Importe	Previsto en la sol. original (S/N)
1	Fotocopias	9,6 €	N



2		
Total gastos material fungible	9,6 €	

Cree tantas filas como necesite

E4. Viajes y dietas (describa la actividad del gasto realizado y las personas que han realizado la actividad). Debe incluir aquí los gastos derivados de la asistencia a congresos, conferencias, colaboraciones, reuniones de preparación de propuestas relacionados con este proyecto, etc.)

	Concepto	Importe	Nombre del participante	Previsto en la sol. original (S/N)
1	<p>Asistencia a la presentación diccionario ingeniería y fórum sobre el lenguaje médico en español - Madrid - 25 al 26/03/14</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avión BCN-MADRID-BCN (25-27/03/14): 200,68 € - Manutención 2 días: 74,8 € - Transporte Madrid: 8,25 € <p>Asistencia a la reunión Direction Générale de la Traduction - Bruselas - 07/04/14</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avión BCN-Bruselas-BCN (06-07/04/2014): 332,34 € - Manutención: 152 € - Taxis: 36,40 € - Bcn-Aeropuerto (06/04/14) + 33,95 € - Aeropuerto-Bcn (07/04/14) <p>Asistencia al XIV Simposio Iberoamericano de terminología RITerm 2014 Terminología, innovación e impacto social - Santiago de Chile - 01 al 04/12/14</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avión BCN-PARÍS-SANTIAGO DE CHILE-PARÍS-BCN (28/11/2014-09/12/2014): 964,68 € - Manutención 6 días: 302,94 € - Taxi Universidad Católica de Chile-Hotel (04/12/14): 15,75 € <p>Asistencia al I Congreso Internacional Estudios do Léxico e suas Interfaces e impartición conferencias - Araraquara (Brasil) - 03 al 10/05/14</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taxi 03/05/14 Bcn-aeropuerto 34,20€ + taxi 07/05/14 centro de les jornadas-Hotel 6,44€ - Manutención 6 días: 444 € <p>Asistencia a la conferencia Terms and Terminology in the European Context - Roma - 23 al 24/10/14</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avión BCN-Roma-BCN (21-25/10/14): 189,74 € - Manutención 3 días: 189,33 € - Transporte Roma: 22 a 24/10/14: 8 billetes metro: 12,00 € + 22/10/14: Taxi Univ.Roma-Hotel: 16,00 € + 23/10/14: Taxi Univ.Roma-Hotel: 17,30 € + 24/10/14 Taxi: 13,50 € <p>Estancia de investigación a la Universidad de Heidelberg -</p>	3.149,45 €	MariaTeresa Cabré	S



	Heidelberg - 23 al 27/06/14 - Taxi aeropuerto-BCN: 33,35 € XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas 2015 - Heidelberg - 18 al 22/03/15 - Manutención (cena oficial incluida en la inscripción 20/03/2015): 35 € Asistencia al coloquio Lenguas, comunicación y tecnologías digitales - Valencia - 03 al 05/09/14 - Transporte: Taxi Estación tren-Hotel (03/09/14): 8,15 € + Taxi Hotel-Univ. Politécnica Valencia (UPV) (03/09/14): 8,00 € + Taxi UPV-Hotel (03/09/14): 9,65 € + Taxi Hotel-UPV (05/09/14): 6,00 € + Taxi UPV-Estación tren (05/09/14): 5,00 €			
2	Asistencia al XIV Simposio Iberoamericano de terminología RITerm 2014 Terminología, innovación e impacto social - Santiago de Chile - 01 al 04/12/14 - Avión BCN-PARÍS-SANTIAGO DE CHILE-PARÍS-BCN (28/11/2014-06/12/2014): 918,68 € - Manutención 2 días: 100,98€	1.019,66 €	Rosa Estopà	S
Total viajes y dietas		4.169,11 €		

Cree tantas filas como necesite

E5. Otros gastos (describa por concepto; debe incluir aquí, entre otros, los gastos derivados de personal no incluido en el equipo de trabajo indicando la actividad a la que corresponde dicho gasto, así como el gasto derivado de la inscripción a congresos o conferencias)

	Concepto	Importe	Nombre del participante	Previsto en la sol. original (S/N)
1	Instalación proyecto APLE (duplicación PlataformaObneo + Gestor de Diccionarios + BuscaNeo) y programaciones al proyecto APLE (Programación varios diarios al proyecto APLE)	360 €	LOPEZ OROS, LAURA	S
Total otros gastos		360 €		

Cree tantas filas como necesite

E6. Total ejecutado (costes directos únicamente)

Importe total ejecutado durante la anualidad	8.595,82 €
---	-------------------

E7. Descripción de gastos no contemplados en la solicitud original (si ha realizado algún gasto no contemplado en la solicitud original, justifique la necesidad de su adquisición en este apartado)

- **Fotocopias**
 Gasto menor asociado directamente al proyecto (informe técnico).
 En general este tipo de gastos los cubre el grupo IULATERM mediante otros ingresos, pero se imputó este puntualmente al proyecto, por estar relacionado directamente con él y por no tener disponibilidad de otros fondos en el momento de la imputación.



--

F. Gastos realizados desde el inicio del proyecto

Importe total ejecutado (costes directos únicamente)	13.378,80 €
--	-------------